

۲۵۳۴۲۴۸



ساموئل خاچیکیان

ترجمه از زبان ارمنی

مترجم: ادوین خاچیکیان

ترجمه اشعار: وارانند کهرنگبیلان



موسسه انتشارات چاند



www.joghdpub.ir

joghdbook@gmail.com

@joghdbook

joghd.ketab



موسسه‌ی انتشارات جغد

شماره تماس، واتساپ و تلگرام: ۰۹۱۲۰۰۳۷۱۹۳

تهران: صندوق پستی ۱۴۷-۱۶۶۳۵

ساموئل خاچیکیان

مترجم: امین خاچیکیان

ترجمه اشعار: وارانان درویشیان

مدیر هنری و طراحی جلد: فرش خسروی

ناظر چاپ: حسین ناصحیان

صفحه‌آرایی: کارگاه جغد

چاپ و صحافی: سرمدی

چاپ اول ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰

ISBN: 978-622-6467-03-2



آب زندگیست

سرشناسه

خاچیکیان، ساموئل، ۱۳۰۲ - ۱۳۸۰

عنوان و نام پدیدآور

در جاده‌های قصه‌های نیلگونم/ساموئل خاچیکیان

ترجمه از زبان ارمنی ادوین خاچیکیان. ۱۳۵۰

مشخصات نشر

تهران: نشر جغد، ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری

۴۴۴ص: ۵/۲۱x۵/۱۴ س.م.

شابک

۹۷۸-۶۲۲-۶۴۶۷-۰۳-۲

وضعیت فهرست نویسی: نفیسا

موضوع

شعر ارمنی - قرن ۲۰م.

موضوع

Armenian poetry-20th century:

موضوع

داستان‌های ارمنی - قرن ۲۰م.

موضوع

Armenian fiction-20th century:

شناسه افزوده

Khachikian, Edwin:

رده بندی کنگره

۱۳۹۷/۴: ۸۵۴۸

رده بندی دیویی

۸۹۱/۹۹۲۱۵:

شماره کتابشناسی ملی

۵۶۰۰۷۲۵:

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب به هر شکل برای نشر جغد محفوظ است.



Paper from well managed forests and controlled sources

کاغذ این کتاب از جنگل‌ها و منابع کاملاً مدیریت شده تهیه شده است.

مقدمه

- ۹ - تلاقی رویا و واقعیت: دکتر واراند کور کجیان
- ۱۱ - هیدو؟: ادوین خاجیکیان
- ۱۳ - میل داشتم به جای مطرح شدن؛ مطرح کنم: ساموئل خاجیکیان
- ۱۶ - صاب اول: شعرها
- ۱۷ - به پاخیز شاعر
- ۱۹ - رنگی من مگر
- ۲۱ - به شاعر جوان
- ۲۲ - کجاست
- ۲۳ - انسان، انسان
- ۲۵ - پرواز
- ۲۷ - زائریم به راه
- ۳۲ - در راباز کن
- ۳۳ - از دنیای درون (طیعت م.)
- ۴۰ - در رویایم
- ۴۲ - پانورام‌ها، پارهای از دفتر اول:
- ۴۳ - سال نو (تصویری از دیروز)
- ۴۶ - سونات شرقی
- ۵۰ - سلام بر تو
- ۵۳ - در این شب طوفانی
- ۵۴ - سال جدید
- ۵۶ - آنچه هست و نیست
- ۵۶ - کتاب دوم: داستان‌ها و قطعات ادبی
- ۵۷ - فصل یک: افکار سرمستانه
- ۵۹ - مرگ
- ۶۰ - سارقین
- ۶۱ - آنگاه که مردگان تسلی می‌بخشند
- ۶۲ - درندگان

- ۶۳ معما
- ۶۴ بعد از طوفان
- ۶۵ آواز اشک‌ها
- ۶۶ قبل از طوفان
- ۶۷ در آب‌های آرام
- ۶۸ دژهای نوین
- ۶۹ و طوفان آغاز شد
- ۷۱ طلوع و غروب
- ۷۲ آنجا که سایه‌ای وجود ندارد
- ۷۳ به تم‌شات نورنگ نشستم
- ۷۴ در رزهای طبیعی
- ۷۵ پرواکنده
- ۷۶ سوسرهای سپید
- ۷۷ گیاهان بچه‌ام شدند
- ۷۸ گل خاردار
- ۷۹ سه مقدس
- ۸۰ پیروزی قاطع
- ۸۱ میان مردم
- ۸۲ تلبیس
- ۸۳ تلقین
- ۸۴ سمفونی بی‌پایان
- ۸۷ آنگاه که دیوانگان سخن می‌گویند
- ۸۸ خواب تلخ
- ۸۹ سنگ محک
- ۹۰ موسیقی
- ۹۱ دو گنج
- ۹۲ سرگردانی
- ۹۳ خنله
- ۹۴ اقیانوس عشق
- ۹۵ تضاد
- ۹۶ شاعر

- ۹۷ راز آلودی مرگ
- ۹۸ گواهی نامه
- ۹۹ این کوچه‌های نم‌زده
- ۱۰۰ سر گیجه
- ۱۰۱ برای نکشتن امید
- ۱۰۲ بی سرو صدا
- ۱۰۳ تشنه
- ۱۰۴ پیرامون
- ۱۰۵ مجوز عبور
- ۱۰۶ مرات
- ۱۰۸ یوفهای آبی
- ۱۰۹ رفور
- ۱۱۰ انگام که سر را سخن می گویند
- ۱۱۱ اشک ها
- ۱۱۲ تجارت
- ۱۱۳ داخل پراتر
- ۱۱۴ سنگ
- ۱۱۵ محال
- ۱۱۶ گفتم گفت
- ۱۱۷ علامت سوال
- ۱۱۸ منطق
- ۱۱۹ نیک خواهان
- ۱۲۰ زندگی بی جان
- ۱۲۱ شکست ناپذیر
- ۱۲۲ ارجحیت
- ۱۲۳ بت
- ۱۲۴ شاهکار
- ۱۲۵ آفرینشگر
- ۱۲۶ آن زن
- ۱۲۸ تلخک
- ۱۲۹ معیار

۱۳۰	شرح حال
۱۳۱	حقیقت
۱۳۲	دیاگورز
۱۳۳	طنز شماره‌ی یک
۱۳۴	طنز شماره‌ی دو
۱۳۵	فصل دوم: تلاقی
۱۳۷	عکس
۱۴۴	تلاش و دانش
۱۵۱	حاده‌های قصه‌های نیلگونم
۱۶۳	آنگاه که رویاها جان می‌گیرند
۱۷۳	آ. آ.
۱۷۷	به رنگ سپهرم رخ داد
۱۸۲	حکایت نامه
۱۸۶	مناجات
۱۸۹	راه پیمایی
۱۹۶	سولماز
۲۰۸	غریبه‌ها
۲۱۳	عصیان
۲۲۷	شب عید پاک
۲۳۱	راز میک
۲۳۸	رویا
۲۵۱	و مادر همچنان چشم به راه بود
۲۷۴	فصل سه: کم‌دی غیر انسانی
۲۷۵	کیف قرمز
۲۹۳	مادموازل سیوزی
۳۰۲	و آنگاه دیگر هیچ
۳۲۶	معما
۳۳۲	وهم
۳۵۰	خلیل

- فصل چهار: برگ‌های پر پر شده از دفتر خاطره‌هایم: «کابوس» ۳۸۹
- سال نو، من و یک سایه ۳۹۱
- NOCTURNE ۳۹۶
- ما ۴۰۱
- بوسه بر چشمان نیمه بسته‌ات ۴۰۴
- کابوس ۴۰۷
- من ۴۱۷
- آلبوم عکس ۴۱۹

تلاقی رویا و واقعیت

ارائه کتاب «سازد» زبان پارسی به دو دلیل اقدامی شایسته و در خور توجه می‌باشد. ابتدا به این خاطر که هم‌میزبان پارسی زبان عزیزمان از سالیان دور تا کنون ساموئل خاچیکیان را اعیب و تنبی به عنوان کارگردانی پیشگام، خلاق، صاحب سبک و برجسته‌ی سینما شناخته و می‌شناسد... دوم اینکه مجموعه‌ی حاضر فرصتی فراهم می‌سازد تا علاوه بر زنده کردن یاد «سازد» محبوب و مردمی، روی دیگری از کارهای نبوغ‌آمیز وی نیز معرفی گردد. «فریحه‌ی خلق و آفرینش هنری ساموئل به زبان قلم صفحه‌های درخشان پرشماری را رقم زد. به ویژه آثاری که در روزهای دوران جوانی از خود به جای گذاشت...»

... در نیمه‌ی دوم دهه‌ی شصت شمسی، زمانی که مدیر «تیک» از مراکز نشر ارمنی زبان را به عهده داشتیم، چاپ مجموعه نوشته‌های ادبی ساموئل در دستور کار قرار گرفته بود. همان‌گونه که در دیباچه‌ی همان کتاب خاطر نشان نمودیم، طی هفته‌ها و ماه‌ها تلاش در راستای گردآوری آثارش ناگزیر به مطالعه و بررسی دست‌نوشته‌ها، روزنامه‌ها و ماهنامه‌های بی‌شماری شدم. حتی یادداشت‌هایی بر تکه‌های کوچک کاغذ، دفترچه‌های قدیمی و سیاه‌نوشته‌هایی، اغلب در چند ورسوین... و یافتن، تدوین و تنظیم به و بهترین از میان آن‌ها، چه از نظر محتوا و چه به لحاظ قواعد آرایش متون... و نتیجه‌اش شد کتاب وزین و ارزشمند «در جاده‌های قصه‌های نیلگونم» که

انتشار آن بنا به دلایلی تا پایان سال ۲۰۰۱ و اندکی پس از درگذشت خالقش به تأخیر افتاد... و ساموئل در بیمارستان، فقط نسخه‌ی اولیه‌ی دست‌نویس خویش را مشاهده نمود... نه در آن نسخه‌ی ارمنی زبان و نه در این ترجمه‌ی پارسی، گنجاندن مقاله‌ها، ترجمه‌ها و نمایش‌نامه‌هایش: «سارا»، «پرده‌های خاکستری»، «نوروز خونین» و «Fur Elis» امکان‌پذیر نبود...

آثار ادبی ساموئل خاچیکیان را به‌طور کلی می‌توان یا باید به دو بازه‌ی زمانی تقسیم کرد. پیش از ورودش به دنیای سینما، و در خلال به وقوع پیوستن انقلاب اسلامی ایران و سال‌های پس از آن. پیش‌آمدی که در باب دلایل مهم و بنیادین آن در بخشی دیگر از این کتاب سخن به میان آمده است... آنچه همچون نخ‌سرخ‌رنگ از میان تار و پود تمام آثارش نمایان می‌شود، مسه‌ی ادوار او گذر می‌نماید، در برشی از مقدمه‌ای که بر کتاب «در جاده‌های میهن‌های نیلگونیم» به رشته تحریر درآورده بودیم، آمده است: ... حتی در فیلم‌های رانتر، جشت و جنایی او (که سالیان متمادی استاد بلامنازع آن بوده) همواره نشانه‌ی لطیف و نوازی رخ می‌نماید. مکانی برای تلاقی رویا و واقعیت، یک «سخن ناگفته»، یک «نگاه مسحور کننده» و «جرعه‌ای... شعر و شاعری...».

با این امید که کتاب ساموئل خاچیکیان موجب رضایت مخاطبان آثار سینمایی او و همچنین نسل جدید اهل کتاب گردد.

کورگجیان

۲۴ اردیبهشت ۱۳۸۰ تهران